

客家孤島的產業用語調查—以嘉義縣水上鄉 國姓村三界埔社區客語為例

摘要

張屏生

完成年月：110年7月31日

(一)研究題目及其意義、價值

三界埔社區屬於嘉義縣水上鄉國姓村，位於嘉義縣水上鄉、中埔鄉與臺南市白河區三地的交界處，大部分為丘陵地，沒有工廠，具有優質生活環境資源的閩南化客家聚落。目前村內居民主要是來自於日治時期從桃竹苗一帶遷徙而來的客家二次移民，這群客家人目前已進入到第四代，還能保留相當完整的客家祭祀文化與生活習慣，並且流利的使用客語交談，村內名勝史蹟與生態景點有：三祝宮、協安宮、竹圍仔、田中央聚落、傳統三合院、煙窯、赤蘭溪地下導水工程紀念碑、月光森林藥用植物園區、嘉義縣林業苗圃、吊橋頭客家聚落等，是潛藏於閩南族群中的深具客家文化特質的孤島，這也是本計畫選擇三界埔做為研究對象的主要原因。所以本計畫在基礎語彙調查之外，也擴增當地產業文化的相關內容，以增加調查內容的精緻度。這種觀念主要還是受到賀登崧的啟發，他曾提到：

研究一個廣闊地區的方言的人都應該特別注意農村的習用辭彙，尤其是關於農事方面的傳統工具的稱謂。…… 如果對各地方的方言，沒有做過有系統的調查工作，方言的比較工作，就缺乏一種穩固的基礎。這種調查最主要的對象，就是口語裏活的辭彙，及其與辭彙所表示的事物的關係。換句話說就是應該注意語言和它所反映「物質的與精神的」文明。雖然，文字在一個固定的區域裡具有統一性，但是，一種僅以文字為對象的方言調查，不會有什麼結果。過去的方言調查，所以不能夠有很大的收穫，就是這個原因。我們認為必須在活的語言裏，才能夠得到語言的實際真相。(〈中國語言學及民俗學之地理研究〉，《燕京學報》，第35期，頁1—27)

所以本計畫就將關注點側重在「客語產業用語」上，除了過往基礎語彙的調查之外，也特別針對三界埔的產業進行瞭解。

(二)研究方法

本計畫採用直接調查法，上半年到嘉義縣水上鄉國姓村三界埔社區實地做田野調查，這個調查分兩個部分：1. 傳統方言學的調查，通過調查語料的整理，釐析當地客家話中各種不同成分的接觸變化，包括閩客或四縣、海陸客家話等不同方言的接觸，提供語音和詞彙變化方向的思考。2. 深度訪談，針對客家產業用語調查，對象是從事不同產業的客家耆老，希望能夠從他們通曉的客語當中收集到更多的產業用語。

(三)重要發現

一. 嘉義市水上鄉三界埔客語現象

(一)聲母方面

1. 有 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-聲母。而且可以和 in、it 韻母相拼。
2. 以 i 起頭的音節有時唸 /ʒ-/、有時唸 [ϕ-]。

(二)韻母方面：

1. 沒有 /im、ip、in、it/ 這四個韻母。

(三)在聲調方面：

1. 三界埔客語有 6 個基本調，上聲、去聲不分陰陽，入聲和中古音搭配混亂。

(四)小稱詞的音韻變化

三界埔客語的小稱詞尾會隨詞幹音尾而有不同的唸法；如下：

1. 符合運作規律的例子

- (1) 「沙仔」sa⁵³ a⁵⁵ 沙子。
- (2) 「芳瓜仔」net₁ kua⁵³ a⁵⁵ 胡瓜。
- (3) 「拖仔」t^ho⁵³ o⁵⁵ 抽屜。也叫「拖箱」t^ho₅₅ sion⁵³。
- (4) 「牙搓仔」ŋa⁵⁵ ts^ho¹¹ o⁵⁵ 牙刷。
- (5) 「罐頭刀仔」kuan¹¹ t^heu⁵⁵ to⁵³ o⁵⁵ 開罐器。
- (6) 「禾仔」vo⁵⁵ o⁵⁵ 稻子。
- (7) 「獅仔」si⁵³ i⁵⁵ 獅子。
- (8) 「豬牯仔」tʃu⁵³ ts^hi¹¹ i⁵⁵ 小母豬。
- (9) 「蚌咩仔」ion⁵⁵ me⁵³ e⁵⁵ 蜻蜓。北四縣叫「揚尾仔」ion¹¹ mi¹³ e¹¹。
- (10) 「框仔」fe⁵³ e⁵⁵ 撈泡沫的撈具。

2. 不完全符合運作規律的例子

- (1) 「遮仔」 $tʃa^{53} a^{55}$ 雨傘。按規律唸 $tʃa^{53} a^{55}$ 。
- (2) 「梳仔」 $so^{53} e^{55}$ 梳齒寬疏的梳子。按規律唸 $so^{53} o^{55}$ 。
- (3) 「鋸仔」 $ki^{11} i^{55}$ 鋸子。按規律唸 $ki^{11} i^{55}$ 。
- (4) 「梨仔」 $li^{55} i^{55}$ 梨子。按規律唸 $li^{55} i^{55}$ 。
- (5) 「稗仔」 $p^{h}ai^{11} i^{55}$ 稗子。按規律唸 $p^{h}ai^{11} i^{55}$ 。
- (6) 「李仔」 $li^{11} e^{55}$ 李子。按規律唸 $li^{11} i^{55}$ 。
- (7) 「手錶仔」 $ʃiu_{11} piau_{31} e^{55}$ 手錶。按規律唸 $ʃiu_{11} piau_{31} e^{55}$ 。
- (8) 「牛仔」 $niu^{55} e^{55}$ 小牛。按規律唸 $niu^{55} u^{55}$ 。
- (9) 「柑仔」 $kam^{53} mu^{55}$ 橘子。按規律唸 $kam^{53} mu^{55}$ 。
- (10) 「扇仔」 $ʃan_{11} nə^{55}$ 扇子。按規律唸 $ʃan_{11} nə^{55}$ 。

(五)三界埔客語詞彙特點

1. 三界埔客語音讀特殊的詞彙

- (1) 「貓仔」 $miau_{11} u^{55}$ 貓。海陸腔唸 $niau^{11}$ 。
- (2) 「偌」 $ŋoi^{55}$ 我。海陸腔唸 $ŋai^{55}$ ，臺南的白河客語唸 $ŋoi^{53}$ 。
- (3) 「板」 pon^{13} 米糕。海陸腔唸 pan^{13} 。
- (4) 「舌嫲」 $ʃet^5 ma^{55}$ 舌頭。海陸腔唸 $ʃat^3 ma^{55}$ 。

2. 三界埔客語詞形特殊的詞彙

- (1) 「鈕仔草」 $neu_{11} e_{11} ts^{h}o^{13}$ 龍葵。
- (2) 「蜈絲」 $kuai^{11} si^{53}$ 紫蘇。
- (3) 「覓鴉粕」 $la_{11} hio_{11} p^{h}ok^3$ 山蘇。
- (4) 「西洋瓜」 $si^{53} ʒioŋ^{55} kua^{53}$ 隼人瓜。
- (5) 「紅龍果」 $fuŋ_{53} liuŋ_{55} ko^{13}$ 火龍果。
- (6) 「時計果」 $su_{33} ke_{51} ko^{51}$ 百香果。
- (7) 「喆蘋」 $p^{h}in_{11} p^{h}oŋ^{13}$ 蘋婆，鳳眼果。閩南話叫「喆蘋」 $p^{h}in_{11} p^{h}oŋ^{13}$ 。
- (8) 「屎蟲」 $ʃi_{11} tʃ^{h}uŋ^{55}$ 蛔蟲。北四縣叫「豺蟲」 $sai^{11} ts^{h}uŋ^{11}$ 。
- (9) 「蚌咩仔」 $ioŋ^{55} me^{53} e^{55}$ 蜻蜓。北四縣叫「
- (10) 「山牛角」 $san^{53} niu^{55} kok^5$ 天牛。

3. 三界埔客語受到當地閩南話滲透的詞彙

- (1) 全盤置換：完全用當地閩南話詞彙的詞形和音讀，這種借詞方式常會混入不同語音系統的音節形式。請參看下面例子：
 - ① 「唻管」 $su_{51} kəŋ^{51}$ 吸管。
 - ② 「馬薺」 $be_{55} tsi^{13}$ 葶薺。
 - ③ 「敏豆仔」 $min_{55} tau_{33} a^{51}$ 四季豆。閩南話唸 $bin_{55} tau_{33} a^{51}$ 。
 - ④ 「釋迦」 $sik_5 k^{h}ia^{55}$ 釋迦。

- ⑤「麵糰」mĩ₁₁ t^hi⁵⁵ 麵筋。
- ⑥「子仔」tʂi₅₅ a⁵¹ 愛玉。
- ⑦「打馬膠」tam⁵⁵ ma⁵⁵ ka⁵⁵ 柏油。
- ⑧「璿石」suan₁₁ tʂiəʔ⁵ 鑽石。
- ⑨「豹」pa¹¹ 豹。
- ⑩「加鴿」ka₃₃ liŋ³³ 八哥。

(2)語音拗折：完全用閩南話的詞彙，按照三界埔客語語音系統的對應關係來拗折，例如：「草猴」一般閩南話唸 ts^hau₅₅ kau¹³，當這個詞彙借入客語之後，它不是唸 ts^hau₅₅ kau¹³，而是按照當地客語的語音加以拗合，所以才會 ts^ho₁₁ heu⁵⁵。請參看下面的例子：

- ①「透風」t^heu¹¹ fuŋ⁵³ 颶風。閩南話叫「透風」t^hau₅₁ hōŋ⁵⁵。
- ②「捲螺風」kun₁₁ li⁵⁵ fuŋ⁵³ 龍捲風。閩南話叫「捲螺仔風」kŋ₅₅ le₃₃ a₅₅ hōŋ⁵⁵。
- ③「透夜」t^heu₃₃ ia¹¹ 整個晚上。閩南話叫「透暝」t^hau₅₁ mē¹³。
- ④「冬節」tuŋ⁵³ tʂiat³ 節氣名。閩南話叫「冬節」taŋ₃₃ tʂeʔ³。海陸腔叫「冬至」tuŋ⁵³ tʂi¹¹。
- ⑤「屋邊」vuk³ pian⁵³ 鄰居。閩南話叫「厝邊」ts^hu₅₁ pĩ⁵⁵。
- ⑥「度針」t^hu¹¹ tʂim⁵³ 溫度計。閩南話叫「度針」tɔ₁₁ tʂiam⁵⁵，竹東叫「溫度計」vun⁵³ t^hu₁₁ ke¹¹。
- ⑦「秤錘」tʂ^hin¹¹ t^hui⁵⁵ 秤錘。閩南話叫「秤錘」ts^hin₅₁ t^hui¹³。
- ⑧「煎匙」tʂian⁵³ ʂi⁵⁵ 鍋鏟。閩南話叫「煎匙」tʂian₃₃ si¹³。
- ⑨「牛掙仔」niu⁵⁵ sut⁵ lə⁵⁵ 趕牛用的鞭子。閩南話叫「牛掙仔」gu₃₃ sut₅ la⁵¹。
- ⑩「牛鼻捲」niu⁵⁵ p^hi₁₁ k^hian⁵³ 套牛鼻的鐵環。閩南話叫「牛鼻捲」gu₃₃ p^hi₁₁ k^hian⁵⁵。

(3)曲折對應：不是借用閩南話的詞形，而是按照閩南話的意思，從三界埔客語中找出相應的詞來對譯。這種「仿造」的詞彙，在構思的運作上比較曲折，例如「牛蒡」，三界埔當地的閩南話叫「牛蒡」gə₃₃ bə⁵¹(日語)，和「鵝母」同音，於是就被拗折成「鵝嫲」ŋo⁵⁵ ma⁵⁵。請參看底下的例子：

- ①「桑樹」son⁵³ ʂu¹¹ 桑樹。應該唸 son⁵³ ʂu¹¹。因為閩南話的「桑」sŋ⁵⁵、「酸」sŋ⁵⁵同音，所以三界埔客語就把「桑樹」唸成「酸數」son⁵³ ʂu¹¹。

- ②「田豆」t^hian⁵⁵ t^heu¹¹ 蠶豆。閩南話叫「滕豆」ts^han₃₃ tau³³，「蠶」和「滕」(水田)同音，所以三界埔客語就說成「田豆」。
- ③「芳桐」net₃ t^huŋ⁵⁵ 荊桐樹。閩南話叫「荊桐」ts^hi₅₁ tŋ¹³，「荊」在客語叫「芳」net⁵，所以三界埔客語就說成「芳桐」。
- ④「年姑」nian⁵⁵ ku⁵³ 尼姑。因為「尼」nī¹³ 和「年」nī¹³ 閩南話讀音相同，所以發音人就把「尼」唸成了「年」nian⁵⁵。
- ⑤「透夜」t^heu₃₃ ia¹¹ 整個晚上。閩南話叫「透暝」t^hau₅₁ mē¹³。「暝」在客語叫「夜」，所以三界埔客語就把「透暝」說成「透夜」。
- ⑥「拈襌」niam₃₅ kin⁵³ 做出皺摺。這個詞彙閩南話叫「拈襌」k^hio₅₁ kin⁵¹，「拈」被客家話解讀成撿拾的「拈」，所以才叫「拈襌」。

(六)嘉義市水上鄉國姓村三界埔客語行業用語舉隅

1. 居住場域的平面格局

- (1)「穀倉」kuk₃ ts^hoŋ⁵³ 穀倉。
- (2)「倉庫」ts^hoŋ⁵³ k^hu¹¹ 倉庫。
- (3)「雞棲」kai⁵³ tsi¹¹ 雞舍。
- (4)「豬欄」tʃu⁵³ lan⁵⁵ 豬圈。有矮牆或欄。
- (5)「禾埕」vo⁵⁵ t^haŋ⁵⁵ 房子前面、旁邊曬穀或打糧食的平坦空地。
- (6)「天時坪」t^hiaŋ⁵³ ʃi⁵⁵ p^hiaŋ⁵⁵ 門口前的廣場。

2 房子的部件

- (1)「屋頂」vuk₁ taŋ¹³ 屋頂。
- (2)「天花板」t^hian₃₃ fa₅₅ pan¹³ 天花板。
- (3)「窗門」ts^huŋ⁵³ mun⁵⁵ 窗戶。
- (4)「天窗」t^hian₅₅ ts^huŋ⁵³ 天窗。安裝在屋頂上透光的裝置。
- (5)「門」mun⁵⁵ 門。
- (6)「門門仔」mun⁵⁵ ts^hon¹¹ 門門。

3 蓋房子的器具和材料

- (1)「刀嫲」to⁵³ ma⁵⁵ 柴刀。
- (2)「斧頭」pu₁₁ t^heu⁵⁵ 斧頭。柄是木製的，刃口是鐵製的，重五斤以上，一般用來劈砍大的木頭。
- (3)「斧頭櫛」pu₁₁ t^heu⁵⁵ tsiam⁵³ 嵌進斧頭鐵框內的鐵楔子。
- (4)「鋸仔」ki¹¹ i⁵⁵ 鋸子。
- (5)「兩頭鋸」liŋ¹¹ t^heu⁵⁵ ki¹¹ 一種大型的鋸子，需要兩個人合力推拉。

4 三界埔建築語彙解讀

在上述建築語彙當中，筆者篩擇出部分較為特殊的語彙，分述如下：

- (1)「落鵝間」lok⁵ ŋo⁵⁵ kian⁵³「落鵝」即主屋與次屋之屋頂落差，……故稱正身左右屋脊降低的邊間為『落鵝間』，『鵝』有翹脊之意，內部多作為廚房」。(參見李乾朗2003：62)
- (2)「灶下」tso¹¹ ha⁵³ 廚房。現在叫「廚房」tʃu⁵⁵ foŋ⁵⁵。這是民宅裏頭有火的房間，房內有用磚砌成的大灶，通常設有兩個圓形灶座。一般灶門不可以和房、廳相對，以免犯沖。(參看李乾朗2003：62)。
- (3)「天時坪」tʰian⁵³ ʃi⁵⁵ pʰian⁵⁵ 根據筆者查閱客家話相關著作，「天時坪」有不同的解釋：
 - ①張美娟(2010：58)說：「以前的三合院當作晒穀場、公共區域，稱為禾埕；而個私人區域、自家庭院，稱為天時坪。祠堂是大家的，故稱為公廳」。
 - ②徐兆泉(2009：1291)說：「四合院中的中庭，又作『天井』」。
 - ③廖倫光(2011)認為「屋外卵石鋪設的地面稱『天時坪』，不同於閩南式建築外平坦的『埕』的曬穀功能，天時坪主要是將室外光線反射到室內，以保持內部乾燥。」

5. 有關生產勞動方面

- (1)「焗酒」kiuk₁ tsiu¹³ 釀酒。
- (2)「淬水」tsʰi¹¹ ʃui¹³ 把金屬加工之後，等到達到相當熱度的時候，把它放入水中急速冷卻，以增加硬度。
- (3)「鑄鏰仔」tʃu₁₁ saŋ⁵³ ŋə⁵⁵ 鑄造模具。
- (4)「種煙仔」tʃuŋ¹¹ ian⁵³ nə⁵⁵ 種煙。
- (5)「剝煙仔」pak₁ ʒian⁵³ ə⁵⁵ 摘煙葉。
- (6)「上煙仔」ʃioŋ¹³ ₁₁ ian⁵³ ə⁵⁵ 就是焙煙的意思。
- (7)「燒火焙畀燥」ʃau⁵³ fo¹³, pʰoi¹¹ pi₅₅ tsau⁵³ 燒火，焙乾。
- (8)「曬菜脯」sai₁₁ tsʰoi₁₁ pu¹³ 曬蘿蔔乾。
- (9)「曬菜脯絲」tsʰoi¹¹ pu₁₁ si⁵³ 曬蘿蔔絲乾。

6. 有關農作物生產方面

- (1)「耕田」kaŋ⁵³ tʰian⁵⁵ 耕田。
- (2)「犁田」lai⁵⁵ tʰian⁵⁵ 耕田。

- (3) 「蒔田」 $\text{ʃi}^{11} \text{t}^{\text{hian}55}$ 插秧。
- (4) 「耙田」 $\text{p}^{\text{ha}55} \text{t}^{\text{hian}55}$ 耙田。
- (5) 「概田」 $\text{koi}^{13} \text{t}^{\text{hian}55}$ 耙田。
- (6) 「割禾」 $\text{kot}^3 \text{vo}^{55}$ 割稻子。
- (7) 「拔菜子」 $\text{ve}^{55} \text{ts}^{\text{hoi}55} \text{tsi}^{31}$ 撒種子。
- (8) 「掌草」 $\text{so}^{53} \text{ts}^{\text{ho}13}$ 用手拔除田間的雜草。
- (9) 「鏟草」 $\text{ts}^{\text{han}11} \text{ts}^{\text{ho}13}$ 用工具除草。
- (10) 「斃草」 $\text{p}^{\text{hat}1} \text{ts}^{\text{ho}13}$ 用「斃刀」除草。

7. 有關蔬菜植物

- (1) 「狗貼米」 $\text{kieu}_{11} \text{tiap}_1 \text{mi}^{13}$ 魚腥草。可用來治療感冒、抗癌、抗發炎、止痛、降火氣，的民間草藥。
- (2) 「雞角芳」 $\text{kai}^{53} \text{kok}_3 \text{net}^5$ 雞角薊。主要食用根部，有解毒、消腫、活血的效果。
- (3) 「雞屎藤」 $\text{kai}^{53} \text{ʃi}_{11} \text{t}^{\text{hen}55}$ 雞屎藤，其嫩莖葉可以做為野菜食用，雞屎藤的止咳作用，對於長年久咳深具療效。
- (4) 「蘆萁」 $\text{lu}^{55} \text{ki}^{53}$ 芒萁，一種蕨類植物，曬乾後可以當燃料。燒火做引子的，相當容易點著。
- (5) 「茱草」 $\text{mat}_3 \text{ts}^{\text{ho}13}$ 魚針草。具有解熱、祛風濕、健胃、解毒、止痛的療效，在臺灣的客家文化裏頭，認為魚針草有避邪除煞之功效，一般多用來護喜避邪，舉凡婚喪喜慶、過年、普渡節日等都會使用魚針草，是民間常用的生活藥草。
- (6) 「禾桿」 $\text{vo}^{55} \text{kon}^{13}$ 稻草。

8. 有關蔬菜食物加工方面

- (1) 「覆菜」 $\text{p}^{\text{huk}3} \text{ts}^{\text{hoi}11}$ 將鹹菜稍加曬乾(不可全部乾透)，然後把它塞入瓶中，瓶口倒僕，讓汁液流乾，再將瓶口封存。現在市面上寫作「福菜」。另外有一種「福菜」 $\text{fuk}^3 \text{ts}^{\text{hoi}55}$ 是美濃地區才有種的一種蔬菜，是新鮮的。
- (2) 「芋苧酸」 $\text{vu}^{11} \text{ho}^{55} \text{son}^{53}$ 醃過的芋苧。閩南話叫「芋莖酸」 $\text{o}_{11} \text{huã}_{33} \text{ŋ}^{55}$ 。中醫上認為芋苧是性平、味辛的一種食物，其具有祛風、利溼、解毒和化療方面的功效，主要是用於治療蕁單板機疹、過敏性紫癍、腹瀉小兒盜汗黃水瘡、無名腫毒、蛇頭疔蜂螫傷等多種功效。

(3) 如何醃鹹菜？

剝 剝 咿 畀 曬 日 頭， 曬 畀 乾 乾，
tok⁵⁵ tok⁵ i⁵⁵ pi⁵⁵ sai¹¹ nit₁ t^heu⁵⁵ sai₁₁ pi⁵⁵ kon⁵³ kon⁵³

譯：(把芥菜)拿去剝一剝，給它曬太陽！曬得乾乾的，

下 晝 才 拿 轉 來， 用 腳 盆 搓 鹽，
ha⁵⁵ t^hiu¹¹ na₃₃ na⁵⁵ t^hon₁₁ loi⁵⁵ iu₁₁ kiok₁ p^hun⁵⁵ so⁵³ iam⁵⁵

譯：下午再拿回來，用腳盆搓鹽！

手 搵 畀 濕， 逐 皮 搽 凵 凵 啊，
_{fiu}¹³ vun₁₁ pi₅₅ _{fi}p⁵ tak₁ p^hi⁵⁵ lau₅₅ so⁵³ so⁵³ a¹³

譯：把手沾濕，每一片都給它搽一搽，

放 著， 等 下 再 搵， 搵 畀 軟，
pio₁₁¹¹ nen¹³ ten₃₃ ha⁵³ tsan₁₁ ts^hip⁵ ts^hip₅ pi⁵³ nion⁵³

譯：放著，等一下再去搽搽，搽讓它軟！

再 裝 落 盒 缸， 盒 缸 滄 矣。
t_{fa}n₁₁¹¹ t_{so}n₅₃ lok₅ am⁵³ ko_n⁵³ am⁵³ ko_n⁵³ nem⁵³ le₁₁

譯：再裝入盒缸，盒缸滿了，

石 頭 落 去 磧， 磧 十 日， 就 黃 矣，
_{fa}k⁵ t^heu⁵⁵ lok⁵ i₁₁ tsak⁵ tsak₁ _{fi}p⁵ nit⁵ tsi₁₁ vo_n⁵⁵ ·le₁₁

譯：石頭下去壓，壓十天，就黃了！

十 日 過 去 就 會 酸 矣，
_{fi}p⁵ nit⁵ ko¹¹ k^hi¹¹ ts^hiu₁₁ voi₁₁ son⁵³ ·le₁₁

譯：十天過去就會酸了！

黃 矣 就 做 得 拿 來 食。
vo_n⁵⁵ ·le₁₁ tsiu₁₁ tso₁₁ tet₅ na₅₅ loi₃₃ _{fi}t⁵

譯：黃了就可以拿來吃！

(4) 如何煮仙草？

仙 草 愛 洗 畀 淨，
sian₅₃ ts^ho¹³ oi₁₁ se₁₁ pi⁵³ ts^hia_n³¹

譯：仙草要洗乾淨，

剝 畀 加 短 兜，
tok⁵ pi₃₃ ka₃₃ ton₁₃ teu⁵³

洗 洗 淨 啊 放 落 鑊 頭，
se₁₁ se₁₁ ts^hia_n¹¹ ŋa₃₃ pio₁₁¹¹ lok₅ vok⁵ t^heu⁵⁵

譯：剝比較短一些，洗乾淨，放入鍋中，

水 放 落 去 焗， 焗 三 點 鐘 久，
_{fi}ui¹³ pio₁₁¹¹ lok₅ k^hi₅₅ k^ho_n¹¹ k^ho_n⁵¹ sam⁵³ tiam₁₁ t_{fu}⁵³ kiu¹³

譯：水放下去燉煮，煮三小時久，

撈 起 來， 再 落 石 灰， 蕃 薯 粉，
leu⁵⁵ hi₁₁ loi⁵⁵ t_{fa}n₁₁ lok⁵ _{fa}k⁵ foi⁵³ fan⁵³ _{fu}⁵⁵ fun¹³

譯：撈起來，再放石灰，蕃薯粉，

撈 畀 勻， 舀 起 來， 裝 滄，
leu⁵⁵ hi₁₁ loi⁵⁵ iau₁₁ k^hi₁₁ loi⁵⁵ tso_n⁵³ nem¹³

譯：攪拌均勻，舀起來裝滿，

毋 愛 動 佢， 伊 就 會 硬，
m¹¹ moi₁₁ t^hu_n⁵³ ki⁵⁵ i⁵⁵ tsiu₁₁ voi₁₁ ŋa_n¹¹

譯：不要動它，它就會結凍

給客家委員會之政策建議

- 一、關於位在閩南方言區的客家孤島，在客語傳承上要提供更多的支援，特別是在鄉土語言教程的設計，應當要配合當地人的口音，並且宜聘任在地客家人來教授。因為目前「四海話」並不規範，所以只能以北部四縣腔來做為傳習的內容，但是有很多在地化的詞彙是教材裏頭沒有的，例如「紫蘇」、「無患子」……，應建議扶助當地社區發展協會增設「客語資源館」，付給管理者(通過中高級客語檢定者)固定薪資，來收集當地的客語相關的語料，並加以整理，提供給當地的國小，編纂客語教學之用。這樣除了能夠建構當地客家資源以外，也可以鼓勵當地年輕人積極學習客語。
- 二、因應心冠肺炎的流行，很多田野調查工作都碰到了困難，但是計劃本身很難更動，特別是在疫情特別流行的期間，即使透過當地里長、社區發展學會人員熱心協尋之下，依舊無法找到願意配合的人。未來在遇到類似的情況是否提供救濟的辦法，因為有些事情是無法預料的。這樣才能維持研究的一貫性，不能因為疫情的發生，研究的工作就要被迫停歇，如果能夠有更彈性的作法，會讓未來的研究計劃進行的更順利。